Heritage Language Maintenance and Phonological Maintenance in Toronto Cantonese Monophthongs?

-- But They Still Have an "Accent"!

Holman Tse

hbt3@pitt.edu

University of Pittsburgh

January 8, 2017

Slides will be available at:
http://www.pitt.edu/~hbt3/presentations.html

HERITAGE LANGUAGE VARIATION AND CHANGE IN TORONTO
HTTP://PROJECTS.CHASS.UTORONTO.CA/NGN/HLVC

LSA 2017 AUSTIN, TX

UNIVERSITY OF TORONTO

Social Sciences and Humanities Research Council of Canada

Conseil de recherches en sciences humaines du Canada

My Research

Sound Change

How do the sound systems of a language change over time?

Heritage Language (HL) Phonology

What characterizes HL phonology? Is it even different?

Data from

HERITAGE LANGUAGE VARIATION AND CHANGE IN TORONTO

An under-researched area of HL speech (Rao 2016)

What inter-generational differences can we find in the vowel system of HL speakers?

Variationist Approach: Is there evidence for "change in progress" (Labov 1994) in intergenerational differences in vowel production?

This Presentation

- First glimpse of inter-generational variation across ALL eight Cantonese monophthongs
  - Extends earlier analyses based on fewer vowels (Tse 2015; 2016; In Press; Accepted)
- Specific Research Questions
  - Is there evidence of vowel mergers?
  - Is there evidence of inter-generational low-level phonetic differences?
    - Two possible sources
      - Vowel Shifts?
      - Changes in phonetic conditioning?

Heritage Languages (HL)

- In HLVC Project context:
  - "mother tongues other than Canada's two official languages (English and French)" (Nagy 2016:16)
- In my research:
  - Language spoken in diasporic context involving migration from "homeland" to "host country"
    - A social context with
      - Psycholinguistic implications (early bilingualism, early acquisition of two phonologically distinct languages) →
      - Implications for inter-generational change in usage patterns →
      - Implications for community-level change (contact-induced change)

Is HL Phonetics Different?

- "It is well known that bilingual speakers have different phonetic representations than do monolinguals (Caramazza et al. 1974; Bullock et al. 2004; Sundara et al. 2006), so the presence of a heritage 'accent' should not come as a total surprise." (Polinsky & Kagan 2007)
- Low-level phonetic differences in vowels supported by studies of
  - French (Mack 1990), Western Armenian (Godson 2004), Korean (Baker & Trofimovich 2005), Arabic (Saadah 2011), Mandarin (Chang et al. 2011, Yang 2014), Spanish (Ronquest 2013)
- May be motivated by maximizing both language-internal and cross-linguistic distinctions (Chang et al 2011)

Is HL Phonology Different?

- “heritage speakers generally sound so native like – one could easily imagine that there would be no differences in phonological representations between the heritage language and the baseline, although that remains to be shown.” (Polinsky & Kagan 2007)
- Studies of HL vowels cited in previous slide show lack of evidence for vowel mergers
  - Supports Polinsky & Kagan’s (2007) claim
- Does not consider change in phonetic conditioning
  - Changes in phonetic conditioning Toronto Heritage Polish devoicing (Lyskawa et al 2016) → evidence for phonological change

The Specifics of Toronto Cantonese

Homeland Cantonese

http://lmp.ucla.edu/profile.aspx?menu=004&langid=73

1960s - 1997

Toronto Heritage Cantonese

http://www.whereig.com/images/cities/toronto-location-map.jpg

- **1960s**: First large wave of immigration from Hong Kong (UK Colony ~90% Cantonese speakers) to Canada
- **1980s-1997**: More immigration, motivated by fears of handover to China
- **2011 Census**: 178,000+ (3.1%+ of population) Cantonese speakers in Toronto
  - 2nd most widely spoken language (after English)

Awareness of a Distinct Variety

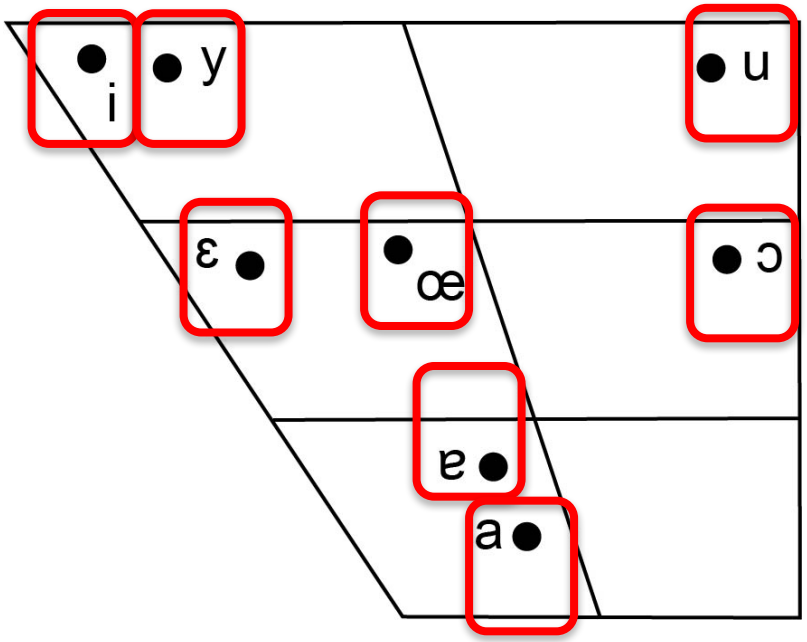
"what bothers me, is that it's not authentic Cantonese, but *canadian cantonese* [sic]"

"some of the accents are terrible, you can tell they're Canadian cantonese [sic] speakers"

Internet discussion board comments cited in Nagy (2016:21)

- But what phonetic/phonological features characterize this "accent"?
  - Vowels? Below the level of conscious awareness?

Cantonese Monophthong System



front		central	back
unround	round		round
i	y		u
ɛ	œ	ɐ	ɔ
		a	

Extensive description in Yue-Hashimoto (1972) and Bauer & Benedict (1998)

- 8 contrastive monophthongs
  - 7 out of 8 vowels included in previous analyses (Tse 2015, 2016, In Press, Accepted)
  - Unanalyzed vowel is /ɐ/

The Data

- HLVC (Heritage Language Variation and Change) Project Corpus (Nagy et al 2009, Nagy 2011)
  - For more info: http://projects.chass.utoronto.ca/ngn/HLVC
- Corpus consisting of
  - Digital recordings (.wav) of ~ 40+ speakers X 8 languages
  - For each speaker
    - hour-long sociolinguistic interviews (spontaneous speech sample)
    - Ethnic Orientation Questionnaire responses
    - picture naming task responses

Speakers Examined

- Sub-set of speakers (N = 20) from the HLVC Corpus
- Self-reported Cantonese proficiency level: adequate for hour-long spontaneous conversation
- English code-mixing and switching allowed (observed for all speakers)

GEN 1 Speakers (N = 10)

- Ages 46-82
- Born and raised in Hong Kong, came to Toronto as adults, AND have lived in Toronto for > 20 years
- Variable levels of English proficiency

GEN 2 Speakers (N = 10)

- Ages 16-44
- Grew up in Toronto, learned Cantonese primarily at home
- Preference for using English across most contexts (based on responses to Ethnic Orientation Questionnaire)

Token Distribution Per Speaker

- Whenever possible
  - Cantonese tokens selected from after the first 15 minutes of interview
  - F1 and F2 measurements recorded (based on Praat calculated averages for steady-state portions)
- For each vowel
  - 10 tokens in open syllable context, 5 tokens in velar context → 15 total
  - All Tone 1 (high level tone)

- Exceptions
  - Co-occurrence constraints
    - Ex: /ɐ/ does not occur in open syllable context →All tokens from closed syllable context
  - Low token frequency
    - first 15 minutes of interview, ethnic orientation questionnaire, and picture naming task recording also included
    - If still less than 15 tokens, other phonetic contexts also included

- 15 tokens X 8 vowels X 20 speakers X 2 formant measurements =
- GRAND TOTAL: **2400 vowel tokens (4800 formant measurements)**

Analysis Procedures

- All formant measurements normalized using Lobanov technique in NORM suite (Thomas and Kendall 2007)

Note: Step-up and Step-down match in all results reported, Best Step-down shown in all cases

Mixed Effects Modeling using R-brul (Johnson 2009) for each vowel category (or two vowel categories)

Dependent Variable

F1, F2

Independent Variables

Fixed Effects

For mergers: Vowel Category

For inter-generational vowel shifts: GEN

For phonetic conditioning: following consonant

Post-Hoc: preceding consonant

Random Effects

Speaker, Word

Mergers?

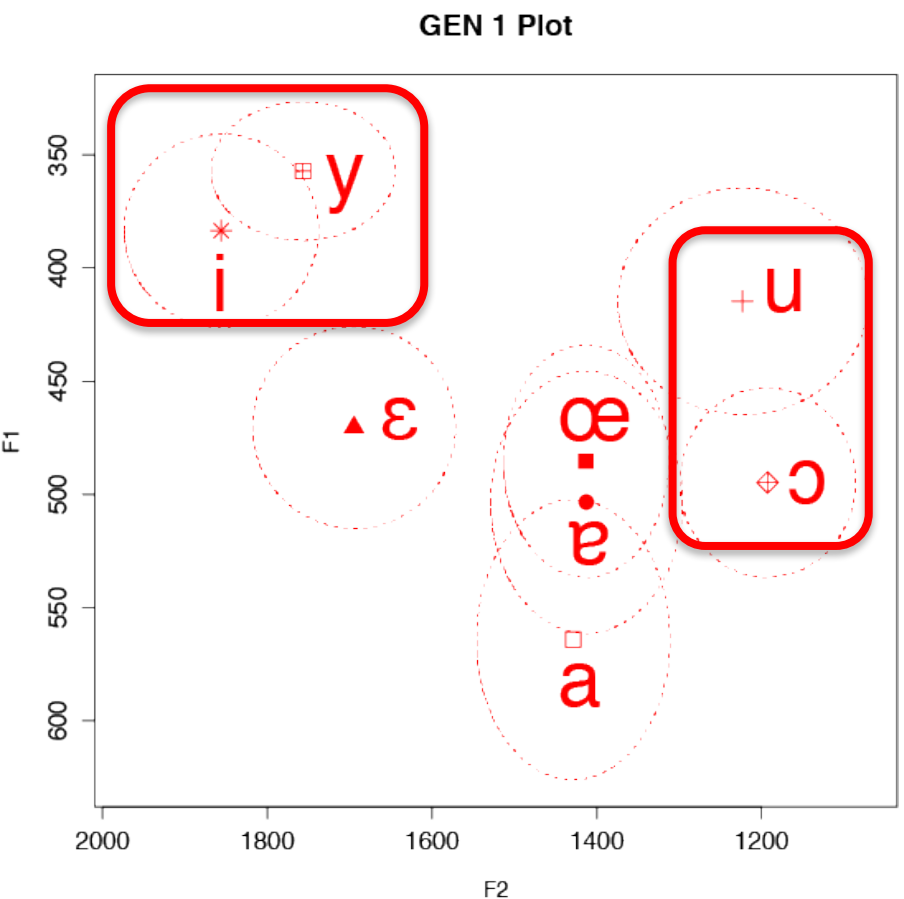
/i/ vs. /y/		
	GEN 1	GEN 2
F1	**	*
F2	**	***

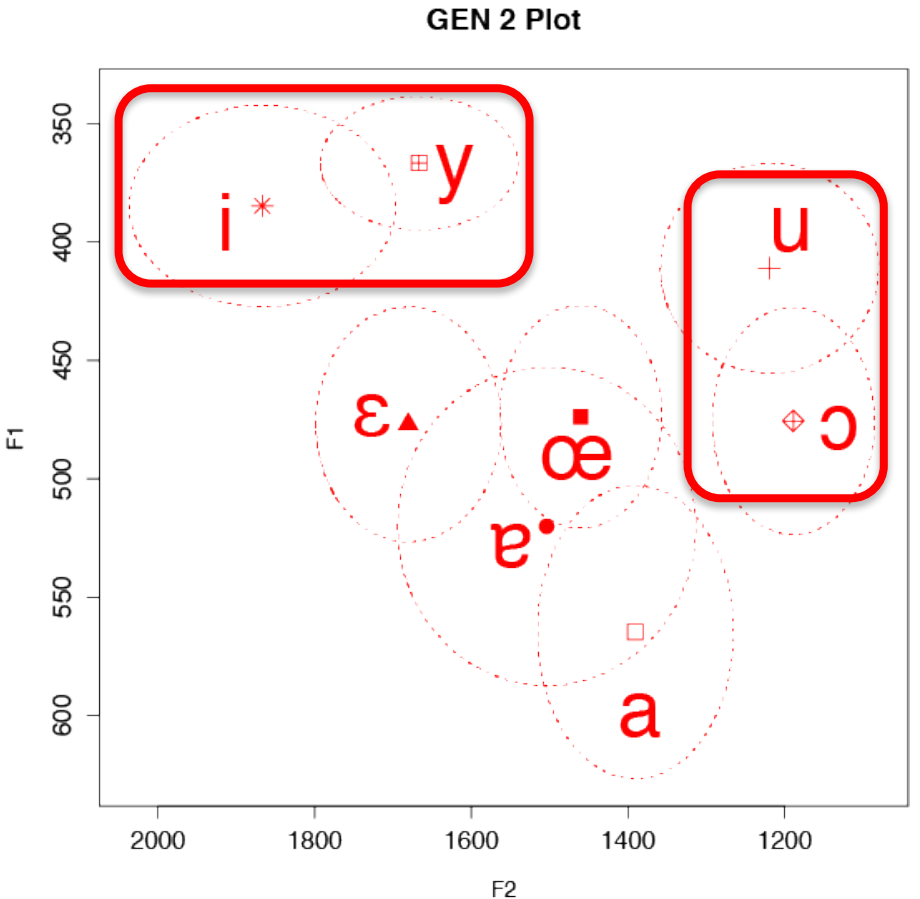
Distinct; No merger

Legend
n.s.
* < 0.05
** < 0.01
*** < 0.001

/u/ vs. /ɔ/		
	GEN 1	GEN 2
F1	***	***
F2	n.s.	n.s.

Distinct; No merger





Mergers?

GEN 1 Is /ɐ/ significantly different from:			
	/ɛ/	/œ/	/a/
F1	***	*	***
F2	***	n. s.	n. s.

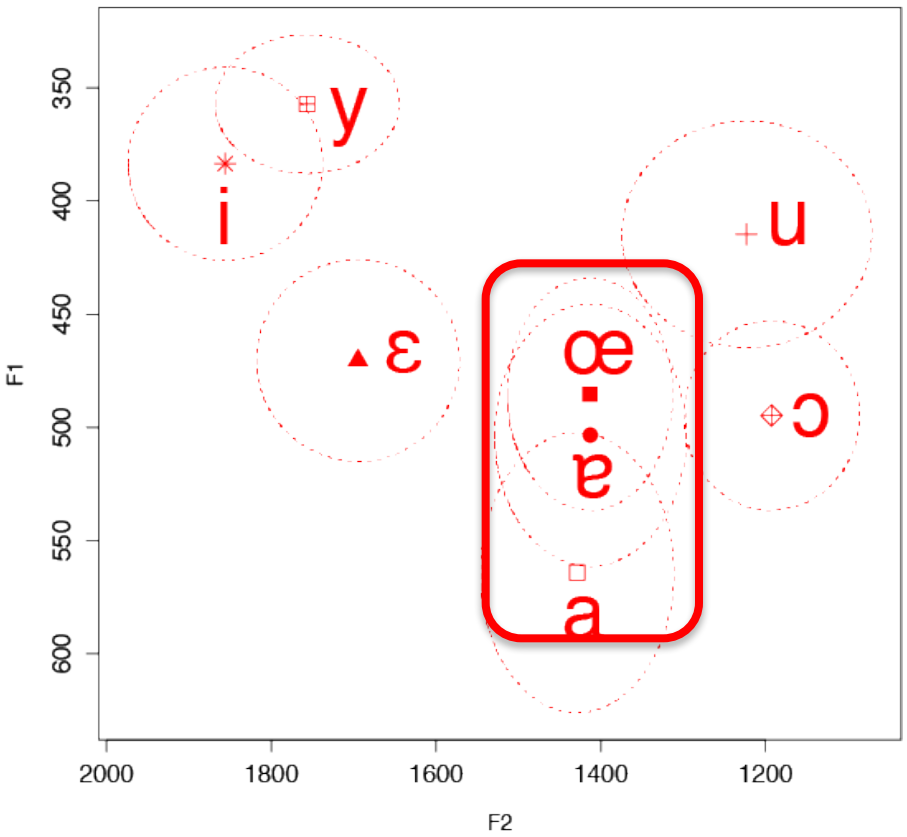
Distinct; no merger

Legend
n.s.
* < 0.05
** < 0.01
*** < 0.001

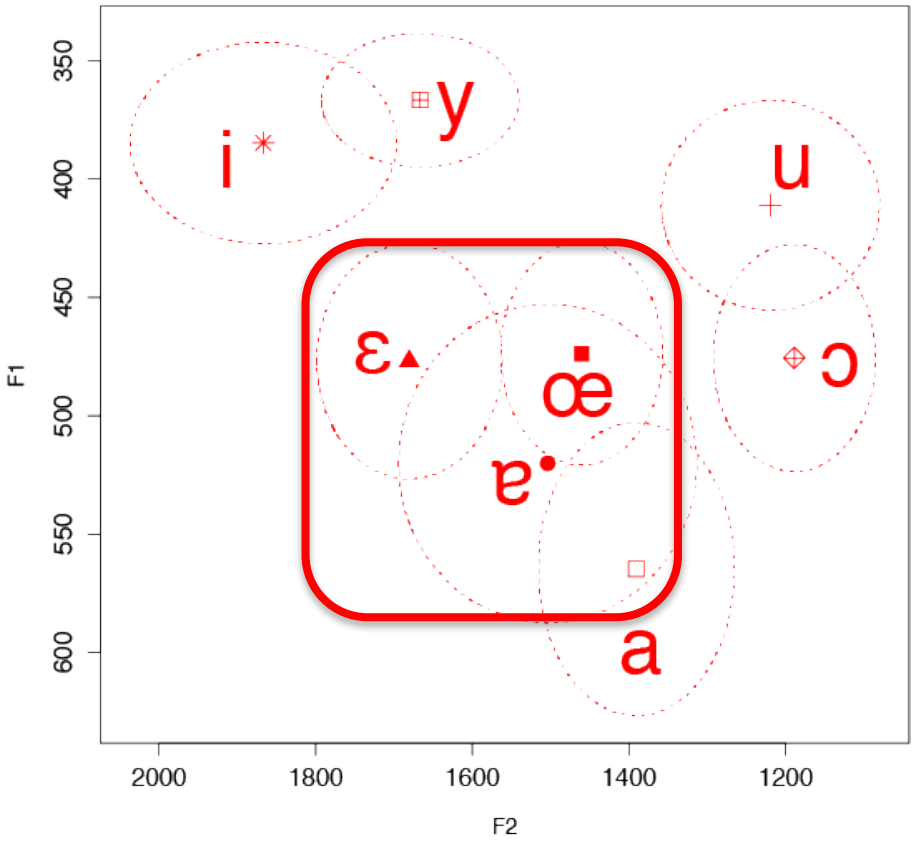
GEN 2 Is /ɐ/ significantly different from:			
	/ɛ/	/œ/	/a/
F1	***	***	***
F2	***	n.s.	***

Increasing /ɐ/ vs. /a/ distinction

GEN 1 Plot



GEN 2 Plot

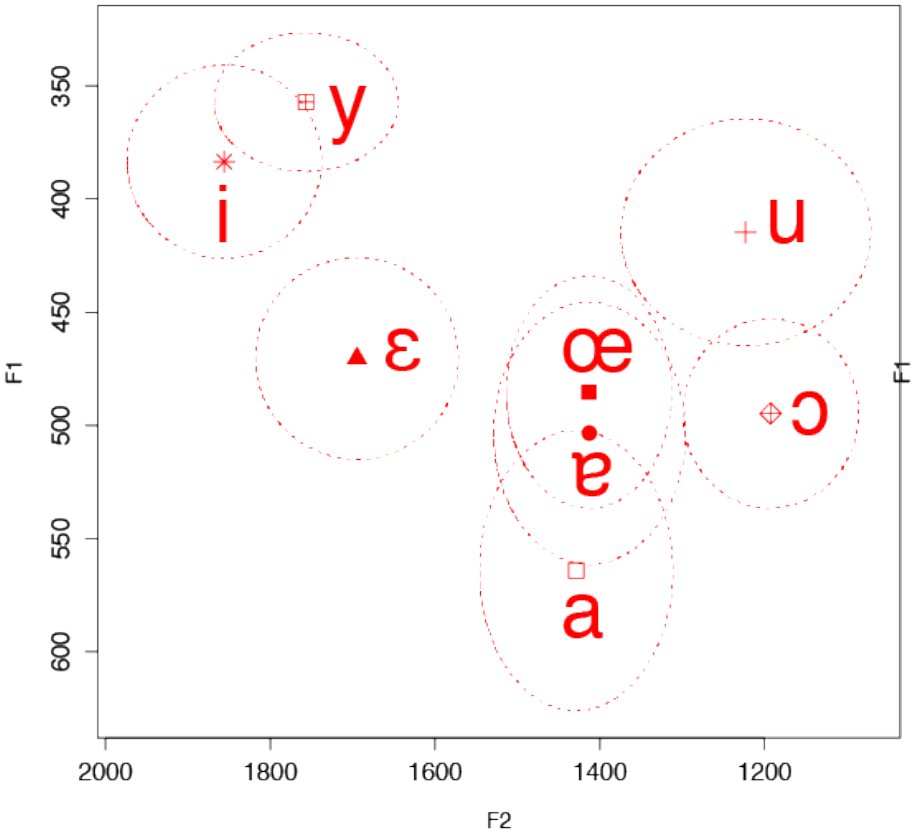


Vowel Shifts?

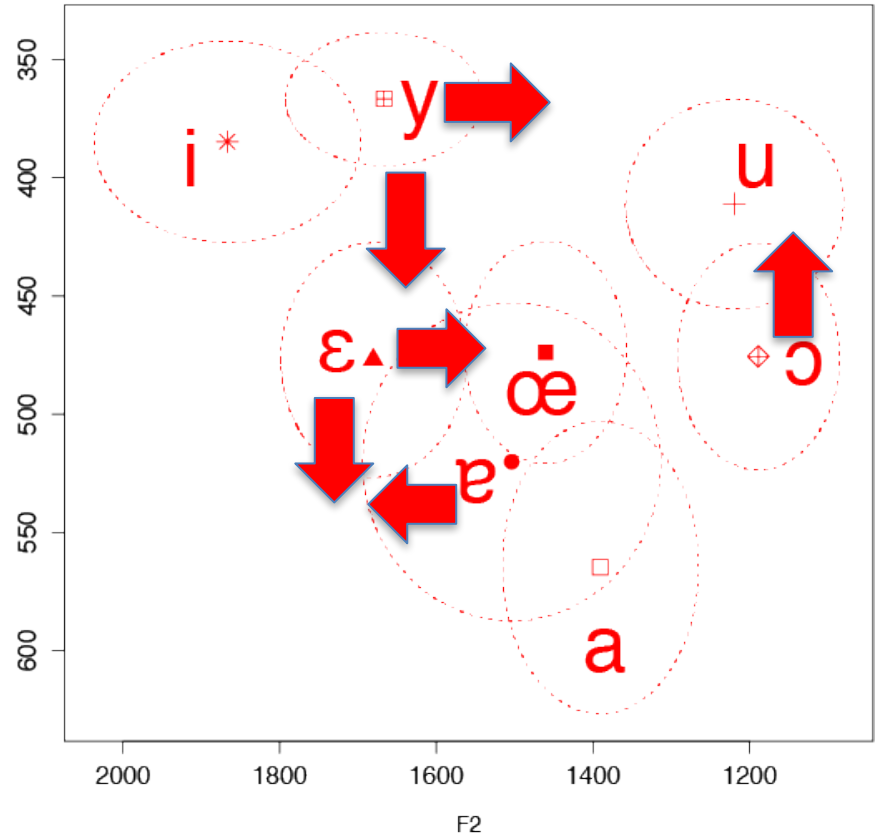
Legend
n.s.
* < 0.05
** < 0.01
*** < 0.001

Is GEN a significant predictor?								
	/i/	/y/	/u/	/ɛ/	/œ/	/ɔ/	/ɐ/	/a/
F1	n.s.	*	n.s.	*	n.s.	**	n.s.	n.s.
F2	n.s.	***	n.s.	*	n.s.	n.s.	*	n.s.

GEN 1 Plot



GEN 2 Plot



Changes in Phonetic Conditioning?

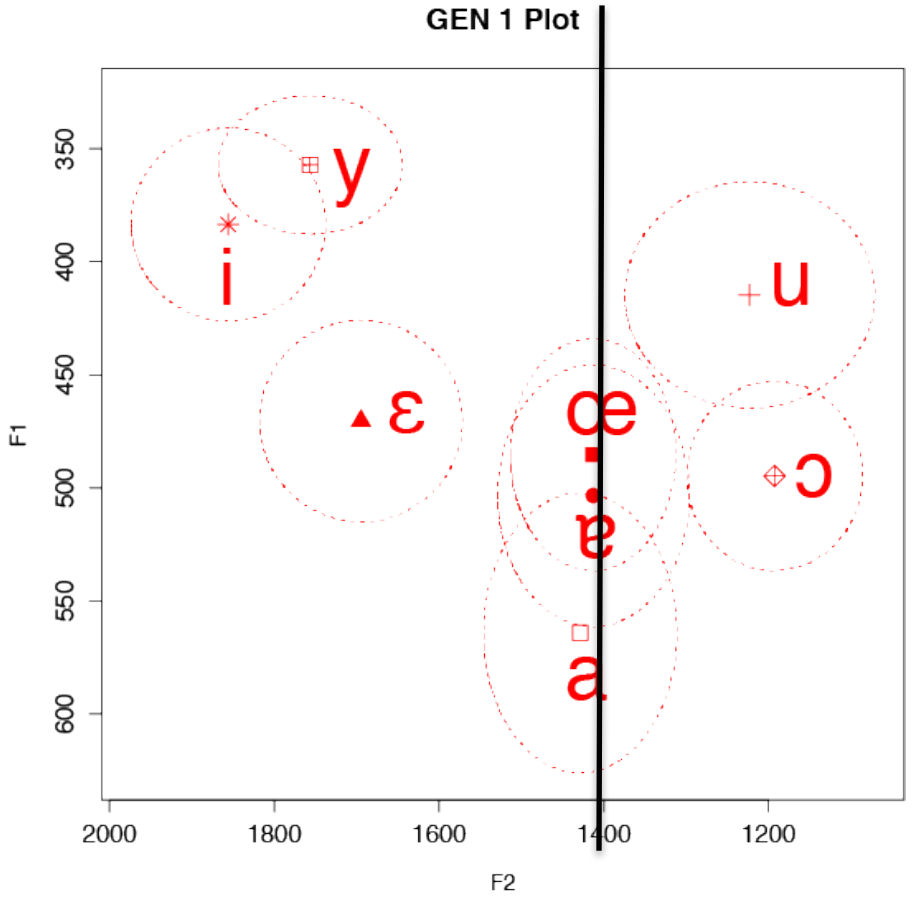
GEN 1 F2 of /ɐ/ r^2 [fixed] = 0.318, r^2 [random] = 0.139 r^2 [total] = 0.457 Preceding (p < 0.01)**			
	Coeff.	**N**	**Mean (Hz)**
/t͡sʰ/	82	36	1479
/t͡s/	74	10	1484
/t/	52	35	1450
/s/	23	9	1431
/kʰ/	-7	5	1411
/m/	-21	15	1366
/p/	-96	39	1317
/ŋ/	-108	1	1306

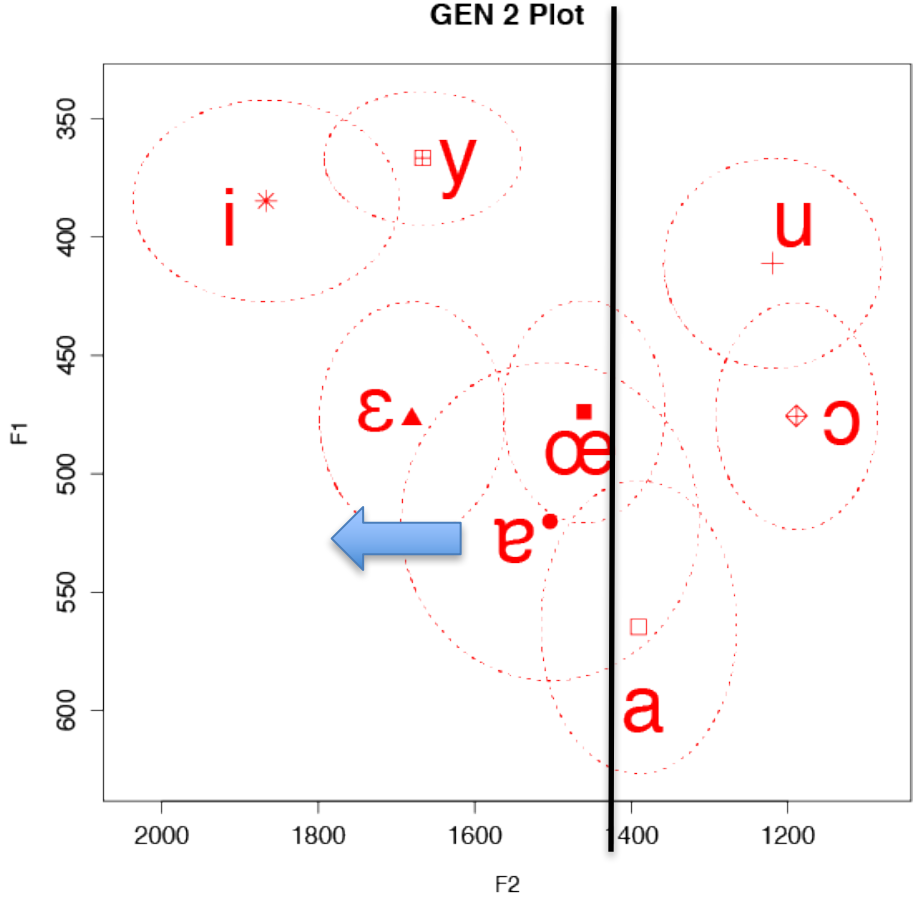
GEN 2 F2 of /ɐ/ r^2 [fixed] = 0.00, r^2 [random] = 0.243 r^2 [total] = 0.243 NO FIXED PREDICTORS		
	N	**Mean (Hz)**
/tsʰ/	17	1545
/t/	50	1541
/m/	18	1522
/s/	30	1508
/t͡s/	2	1441
/h/	1	1617
/p/	24	1427
/kʰ/	5	1343
/l/	2	1368

- All are coronal obstruents
- Coronal obstruents condition higher F2 among GEN 1
- BUT change in phonetic conditioning for GEN 2

More about /ɐ/

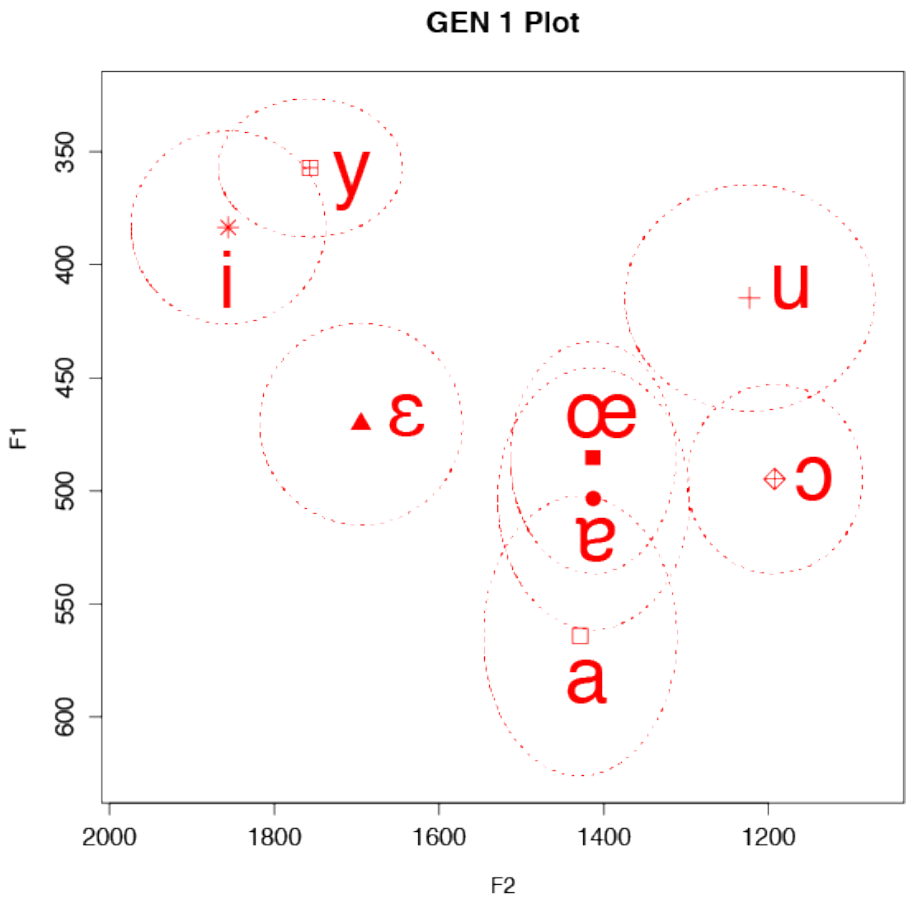
- For HK Cantonese, /ɐ/ vs. /a/ distinction described as primarily a length (quantity) contrast (cf. Bauer & Benedict 1998)
- But both F1 and F2 for /ɐ/ vs. /a/ distinct for GEN 2
- Also GEN 2 fronting of /ɐ/ AND stability of /a/
- Conclusion: /ɐ/ vs. /a/ distinction becoming primarily a vowel quality distinction among GEN 2 speakers

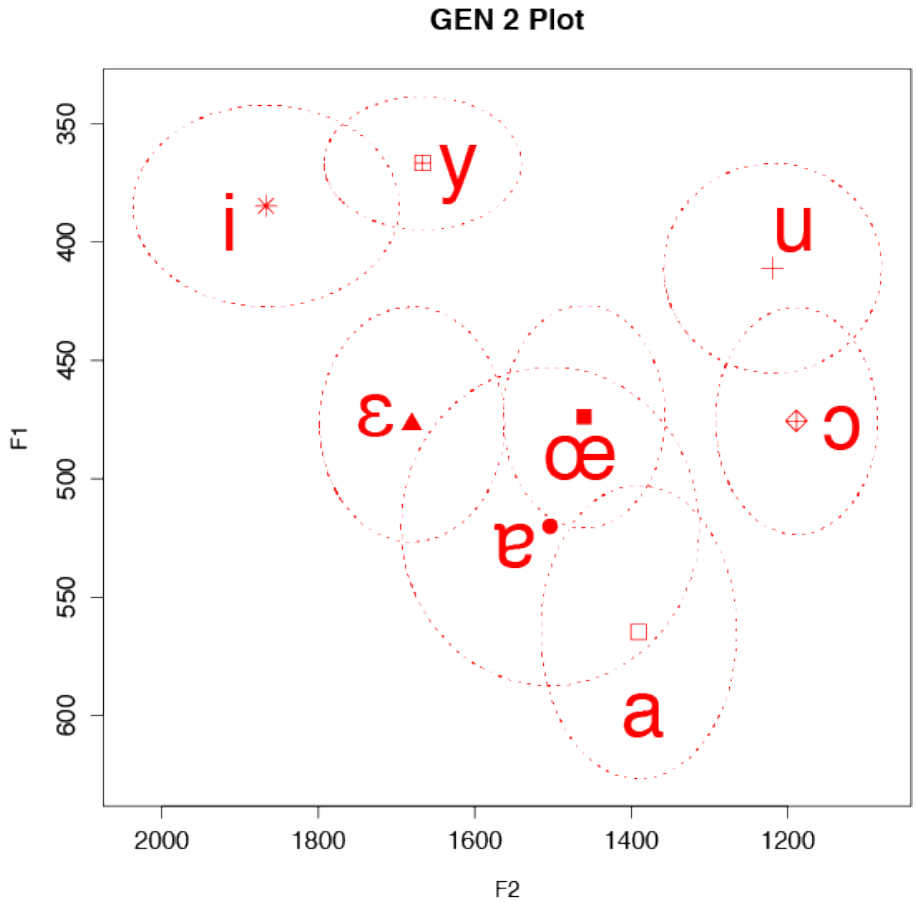




More about /ɐ/

- Greater standard deviation of F1/F2 means for GEN 2 speakers
- Loss of phonetic conditioning among GEN 2





Summary

1. Is there evidence of vowel mergers?
   - No, all 8 monophthong categories remain distinct for GEN 2 speakers
2. Is there evidence of inter-generational low-level phonetic differences?
   - Vowel shifts?
     - For /y/, /ɛ/, /ɔ/ and /ɐ/
   - Changes in phonetic conditioning?
     - Preceding coronal obstruents condition higher F2 for /ɐ/ among GEN 1 only

Conclusion

- “one could easily imagine that there would be no differences in phonological representations between the heritage language and the baseline” (Polinsky & Kagan 2007)
- If by “phonological representations”, we mean phonemic contrasts then yes
- BUT, Representations may also involve features (ex: lax vs. tense)
- Change from vowel quantity to quality distinction arguably a change in phonological representation
- also low-level phonetic differences may be influenced by different constraints (cf. Lyskawa et al 2016)→ evidence of phonological change → may have implications for long-term sound change

Next Steps

- Inter-generational comparison
  - Add more speakers and vowel tokens with the help of forced alignment (cf. Peters & Tse 2016)
  - Consider more phonetic contexts and lexical factors?
- Cross-community comparison
  - Is there evidence for the same changes in Hong Kong Cantonese? → Homeland data now available
  - To strengthen support for contact with Toronto English

감사합니다 Дякую Grazie molto Спасибо 多謝 gratsiə namuor:ə

HLVC Cantonese RAs:

Abigail Chan
Karen Chan
Tiffany Chung
Rachel Coulter
Radu Craioveanu
Joyce Fok
Rita Pang
Andrew Peters
Mario So Gao
Josephine Tong
Sarah Truong
Ka-man Wong
Olivia Yu
Minyi Zhu

Collaborators:

Yoonjung Kang
Alexei Kochetov
James Walker

Funding for HLVC Project:

SSHRC, University of Toronto

Additional acknowledgements:

Naomi Nagy
Scott Kiesling
Shelome Gooden
University of Pittsburgh Dietrich School of Arts & Sciences and Linguistics Department
Jevon Heath
Melinda Fricke
Jeffrey Lamontagne
Claude Mauk

References (1/2)

BAKER, WENDY.; and PAVEL TROFIMOVICH. 2005. Interaction of Native- and Second-Language Vowel System(s) in Early and Late Bilinguals. *Language and Speech* 48.1–27.

BAUER, ROBERT S.; and PAUL K. BENEDICT. 1997. *Modern Cantonese Phonology*. Trends in Linguistics 102. Berlin ; New York: Mouton de Gruyter.

CHANG, CHARLES B.; YAO YAO.; ERIN F. HAYNES.; and RUSSELL RHODES. 2011. Production of phonetic and phonological contrast by heritage speakers of Mandarin. *The Journal of the Acoustical Society of America* 129.3964–3980. doi:10.1121/1.3569736.

GODSON, LINDA. 2004. Vowel Production in the Speech of Western Armenian Heritage Speakers. *Heritage Language Journal* 2.1–26.

JOHNSON, DANIEL EZRA. 2009. Getting off the GoldVarb Standard: Introducing Rbrul for Mixed-Effects Variable Rule Analysis. *Language and Linguistics Compass* 3.359–383.

LEE, THOMAS. 1983. The vowel system in two varieties of Cantonese. *UCLA Working Papers in Phonetics* 57.97–114.

LYSKAWA, PAULINA.; RUTH MADDEAUX.; EMILIA MELARA.; and NAOMI NAGY. 2016. Heritage Speakers Follow All the Rules: Language Contact and Convergence in Polish Devoicing. *Heritage Language Journal* 13.219.

MACK, MOLLY. 1990. Phonetic transfer in a French-English bilingual child. *Language attitudes and language conflict*.107–124.

MATTHEWS, STEPHEN.; and VIRGINIA YIP. 2011. *Cantonese: A Comprehensive Grammar*. Routledge.

NAGY, NAOMI. 2011. A Multilingual Corpus to Explore Variation in Language Contact Situations. *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata* 43.65–84.

NAGY, NAOMI. 2016. Heritage languages as new dialects. *The future of dialects: Selected papers from* Methods in Dialectology XV , ed. by Marie-Hélène Côté, Remco Knooihuizen, and John Nerbonne, 15–34. Language Variation. Berlin: Language Science Press. http://langsci-press.org/catalog/book/81.

NAGY, NAOMI.; YOONJUNG KANG.; ALEXEI KOCHETOV.; and JAMES WALKER. 2009. Heritage Languages in Toronto: A New Project. Paper presented at the Heritage Language Workshop, University of Toronto.

PETERS, ANDREW.; and HOLMAN TSE. 2016. Evaluating the efficacy of Prosody-lab Aligner for a study of vowel variation in Cantonese. Columbus, United States of America: University of Pittsburgh. http://u.osu.edu/wicl/files/2016/03/wicl3_abstract_peters_tse-1vhqui3.pdf.

POLINSKY, MARIA.; and OLGA KAGAN. 2007. Heritage Languages: In the “Wild” and in the Classroom. *Language and Linguistics Compass* 1.368–395. doi:10.1111/j.1749-818X.2007.00022.x.

RAO, RAJIV. 2016. Guest Editor’s Foreword: Special Issue on Heritage Phonetics and Phonology. *Heritage Language Journal* 13. http://www.heritagelanguages.org/.

References 2/2

RONQUEST, REBECCA E. 2013. An acoustic examination of unstressed vowel reduction in Heritage Spanish. *Selected proceedings of the 15th hispanic linguistics symposium*, ed. by Chad Howe, Sarah E. Blackwell, and Margaret Lubbers Quesada, 157–171. http://www.lingref.com/cpp/hls/15/paper2882.pdf.

SAADAH, EMAN. 2011. The production of Arabic vowels by English L2 learners and heritage speakers of Arabic. University of Illinois at Urbana-Champaign ph.d. dissertation. https://www.ideals.illinois.edu/handle/2142/24104.

THOMAS, ERIK.; and TYLER KENDALL. 2007. *NORM: The vowel normalization and plotting suite*. http://lingtools.uoregon.edu/norm/norm1.php.

TSE, HOLMAN. In Press. Variation and Change in Toronto Heritage Cantonese: An Analysis of Two Monophthongs Across Two Generations. *Asia Pacific Language Variation* 2.124–156.

TSE, HOLMAN. Accepted. Contact-Induced Splits in Toronto Heritage Cantonese Mid-Vowels. *Linguistica Atlantica* 35.

TSE, HOLMAN. 2015. Variation and Change in Four Contrastive Vowels in Toronto Heritage Cantonese. University of Pittsburgh comprehensivepaper. http://d-scholarship.pitt.edu/20436/.

TSE, HOLMAN. 2016. Contrast Maintenance and Innovation in Toronto Heritage Cantonese High Vowels. The Ohio State University, Columbus, OH: University of Pittsburgh. http://d-scholarship.pitt.edu/27238/. YANG, JING. 2014. Acoustic properties of vowel production in Mandarin-English bilingual and corresponding monolingual children. The Ohio State University. https://etd.ohiolink.edu/!etd.send_file?accession=osu1392832160&disposition=attachment.

YUE-HASHIMOTO, OI-KAN. 1972. *Phonology of Cantonese.* Cambridge [England]: Cambridge University Press.

Slides available at:
http://www.pitt.edu/~hbt3/presentations.html